Приятностьми она и радостью блистала (Держ.): приятности придали новы 196, Вся умильность ее и приятности все помрачились 235.

Почувствовать добра приятство (Держ.): был уловлен приятством его и егож красотою 187.

не уметь продерзостями льстить (Держ.): за продерзость свою 13.

Как реки, рыцарей соборы Лиются в знаменитый сонм (Держ.): на собор приходит богов всех 48, Весь собор признал побеждена мною Лесвийца 151.

Возникает вопрос, не пользовался ли Тредьяковский для обогащения своего переводного словаря еще каким-либо новославянским материалом, который, впрочем, мог существовать в русской речи и до него. Имею в виду влияние на литературный язык украинцев и белоруссов, представителей и передатчиков польской культуры, в том числе и языка, на русской территории. В XVII—XVIII вв. здесь было много педагогов, ораторов и писателей, наводнивших язык своими диалектизмами. Именно польскую стихию можно усмотреть и в переводной речи Тредьяковского. Прилагаем примерный перечень слов Тилемахиды, которые могут быть отнесены к польской речи. Часть этих слов несомненно польские по происхождению, часть говорят о польском влиянии своими суффиксами, ударениями, флексией и орфографией. Некоторые из этих польских слов встречаются не только у Тредьяковского, есть они и у Державина, у Радищева и даже позднее.

Бич, 394 [bicz].

блющ, 653, 774, 800 [bluszcz — плющ]; блющевым, 526 [bluszczowy].

бодец, 383 [bodziec].

боль, masc., 114, 138, 195, 782 [bol — боль, болезнь, скорбь — masc.].

бунты, бунтам, бунтовать, 420, 421, 422 [bunt, buntować].

Вага плодов, 8 [waga — вес, тяжесть].

великость, 56, 62, 180, 286, 347, 506 [wielkość].

вольность, 68, 69, 132, 156, 164, 190, 251, 253, 312, 323, 326, 327, 341, 368, 369, 421, 608, 633, 672, 687, 689, 724, 764, 787, [wolność — свобода].

враз, 214, 329, 330, 729, 738 [wraz — вдруг, вместе].

един быть всяко не может, 391, всяко терпеть не могла, 184, 230 [wszako — ведь, конечно, однако].